

Kantigas de los Sefardes a Monastir¹

(Songs of the Sephardim in Monastir)

Singer: Avram Sadikario²

1. En este mundo

En este mundo sin valor
Komo me topo I non m'entyendo
Porke nasi-por la dular
Por el amor 'sto sofriyendo
De mi chikes ke yo ami
A la ke munka non olvido
Por eya es ke m'enflami
I a la fin fuey traeshido.

Na por kualo bevo yo
Na por ke kuando eskureze
En las tavernas kero entrar
Porke el vino m'entuntese
Si bevo es por olvidar
Tristezas ke este mundo falco
Save dar.

Un diya sin me lo pensar
La vide-ke fatal enkontro
Eya me kijo ofensar
En bezando a un otro
Estonses k'esto remarki
De vista non pensi a nada
Al korason le afenki
Una terrible kochijada

(Repeat)

Na por kualo bevo yo
Na por ke kuando eskureze
En las tavernas kero entrar
Porke el vino m'entuntese
Si bevo es por olvidar
Tristezas ke este mundo falco
Save dar.

2.Ken te va tomar

Ken te va tomar a ti (2)
Savyendo ke yo te kero
I me muero d'el amor por ti.

Ken te va tukar a ti (2)
Savyendo ke yo te kero
I me muero d'el amor por ti.

Ken te va mirar a ti (2)
Savyendo ke yo te kero
I me muero d'el amor por ti.

3.Yo la keriya

Yo la keriya-mas ke mi vida
Mas ke su madre estones l'amavayo-ma o'
Yo vo por el mundo
Kon el dezeyo
De la primera amor.

Onde estas korason
O mi alma perdida
Esta grande dolor
No la puedo mas som purtar
Ya keria yurar
Ma non tendo mas yanto
La keriya yo tanto – I se fuey
Par nunca mas tornar

Un diya de la prima vera
En mis brazos eya muryo
I de estoneses yo vo por el mundo
Kon el dezeyo d'este amor.

Onde estas korason
O mi alma perdida
Esta grande dolor
No la puedo mas sompurtar
Ya keria yurar
Ma non tendo mas yanto
La keriya yo tanto – I se fuey
Par nunca mas tornar

4. En la mar

En la mar ay una tora
En la tora una ventana
En la ventana ay una mosa
Ke los marineros aman.

Dame la mano palomba
Para a sovir al tu nido
Maldicha ke durme sola
Vengo a dormer kon tigo.

5. Kuando tu madre te paryo

Kuando tu madre te paryo
I te kito al mundo
Korason eya non te dyo
Para amor segundo.

Adio-adio kerida
Non kero la vida
Me l'amargates. tu

Va bushka te otro amor
Va bata a otra puerta
Aspera otro ardor
Ke para mi sos muerta

Adio-adio kerida
Non kero la vida
Me l'amargates. tu

6. Arvoles

Arvoles yoran por luyas
I montanjas por ayres
Ansin yoran los mis ojos
Por ti kerida amante.

Viyen veras i vyen verasa
Vyen veras i veremos
L'amor ke tenemos los dos
Viyen mos espozaremos.

Enfrente di ti ay un andjelo
Kon dos ojos me mira
Parlar kero i non puedo
Mi korason sospira

7. En partir para la gera

En partir para la gera
Dos bezos al ayre echi
El uno es para la mi madre
El otro es para ti
Ninya d'el mi korason
El otro es par a ti
Ninya del mi korason.

Ken paensa de si namurar
Ke fuyga d'el lunar
K'el lunar es mentirozo
I save enganyar.

7. En partir para la gera (cont'd)

Dime ninya d'onde vyenes
Yo te kero konoser
Si tu non tyenes ermanos
Jo te keriya definder
Ninya d'el mi korason
Jo te keira definder
Ninya del mi korason.

Ken pensa de si namurar
Ke fuyga d'el lunar
K'el lunar es mentirozo
I save enganyar.

8. Ay momentos

Ay momentos ke no se
Lukue mi pasa
Tengo ganas de reyir
I de yurar
Tengo selos tengo myedos
Ke me buelven
Ya los kero-non los puedo
Remidyar.

Kantado la tomi-kantado la deshi
Por ke no yurar-yo kanto el mi dolor
Kantando yo le di mi korason mi amor
I dis k' eya se fuey-yo kuantu el mi dular.

Si es pekado de kerer tanto en la vida
Yo le digo ke me perdona-por favor
Yo le digo ke me trayga l'oke es mijo
Ke tan presto sin motivos la perdi

Kantado la tomi-kantado la deshi
Por ke no yurar-yo kanto el mi dolor
Kantando yo le di mi korason mi amor
I dis k' eya se fuey-yo kuantu el mi dular.

9. Mansanikas

Mansanikas koreladas
La medya de su kulor.

Por adyentro el gozaniko
El garaniko
K'aburaka el korason.

Pasi por la tu puerta
Mi korason batyo.

Por adyentro el gozaniko
El garaniko
K'aburaka el korason.

10. Si lo vites

Si lo vites al mi ninyo
Al mi ninyo komo esta
Ya lo vide la mi madre
Muerto esta de te mirar
La tyera tjente por kama
L'arena por kavisal
Esto ke sintyo la madre
A la mar si fuey a'char.

11. Ya me vesh

Ya me vesh kesto kantando
Es ke keriya jurar
O de bueno o de negro
La vida a la pasar.

Eskuchando mansevikos
Los pikados del shabat
S'ensendyo el patron del mundo
Mos mando a dudular

Dyes del syelo non tupates ke azer
Me mandates por los kampos
Por los kampos d'el ingles
Por dos groshikos al dija
I un pan para kumer.

12. Por la tu puerta

Por la tu puerta yo pasi
Te vide espundjando
De sehora ke me tomi.
Lo di il chelindro en basho.

Aman.
Kina ke le kayga
L'alma ke le salga
La ke no me kere ami.
Ghul pembe
Ne bu djuzelik sende

Aman.
Kina ke le kayga
L'alma ke le salga
La ke no me kere ami.

12. Por la tu puerta (Cont'd)

Ghul pembe
Ne bu djuzelik sende

Aman.
Kina ke le kayga
L'alma ke le salga
La ke no me kere ami.

13. Kero mujer menadjera

Kero mujer menadjera
Ke sepa byen lavurar
Kon la guja i la tijera
I su kaza byen mirar.

Ke danyador dize el kreyador
Ke danyador dize el presyador
I kon montanyas de matmon
I dotas i palton
Lazdra la vida entera
Par puder alkansar.

14. Anoche

Anoche m'asunyava
K'en un verdjel estava
Kantando i lavurando
El tyempo me pasave.

Anoche m'asunyava
Dos pretos me miravan
Eran los ojos d'el mi amor
Kon ravya me miravan.

15. Vate

Vate, vate, d'aki
Ke tu non syeres para mi
Palavra en otro di.

Ojos pretos tyenes
Kuando los veyo yo.

Vate, vate, d'aki
Ke tu non syeres para mi
Palavra en otro di.

Pechos yenos tyenes
Kuando los bevo yo.

Vate, vate, d'aki
Ke tu non syeres para mi
Palavra en otro di.

Pjernas yenas tyenes
Kuando los tomo yo.

Vate, vate, d'aki
Ke tu non syeres para mi
Palavra en otro di.

16. Ken ve tu pantalon

Ken ve tu pantalon doble
Entero estirado
I tu vestido a doble
Yo l'aviya merkado
Ayde tu te vas a mi me deshas
Sin kulparte nada te aleshas
Vate la buen ora ya paso la ora
De kuando deziyas ke por ti me vo murir
Tu tenias nombre ma no fueytes ombre
Fin a onde tuve la unor y a te tapi.

El danyador a ti te dyo
De azer me despechos
Saven la djente i el dyo
Dormites en mis pechos.

Vate, vate, vate, non te kero
Chupates mi sangre I me kuero
Fueytes mentizoro i muy prekensyoro
Kon todas las njinyas tu te fueytes a bezar
Eyas te kurajan i te arudeyan
I de eyas stas kumyendo mil i un mantal

Detras de mi vas a ir
Komo un periko kuso
Te va kedar el souvenir
En garbe i el lujo.

Vate, vate, vate, non te kero
Chupates mi sangre I me kuero
Fueytes mentizoro i muy prekensyoro
Kon todas las njinyas tu te fueytes a bezar
Eyas te kurajan i te arudeyan
I de eyas stas kumyendo mil i un mantal

17. Barbayani

Barbayani el lichero
El simpatico entero
Ma es grande ujitero
El madriga kon saver
Apreguna al lavor.

Le kombinan mushterijas
Bivdas rikas sin kostilyas
Lu mas gregas i djudijas
El las entra a la uda
Les echa gritos i les da
Barbayani hovarda.

Un dija lu afiraron
A l'azniko lo yivaron
Las njinjas lo korijaron
Se muryeron de rejir
Barbayani a fujir.

18. Buenos dias

Buenos dias mulinero
Bueno mi tengas – karvunero
A komo vendes la farima
Komo te pagan el karvon.

Muestra vida es muy armosa
Linda i Linda i agoroza
Mozotros estamos muy kuntentes
Servimos a la djente.

18. Buenos dias (cont'd)

Aj sempre
Kuntentes
Stavamos pasando la vida entera
Biva el mulinero
I el karvunero
I kon eyos el mundo entero

Aj sempre
Kuntentes
Stavamos pasando la vida entera
Biva el mulinero
I el karvunero
I kon eyos el mundo entero

19. Esta gera

Esta gera ya mos mato
Ya mos disho sin sevo
Eya me derityo
No valgo ser mansevo.

I si era mojerika
Ja era koza rika
Si era demoazel
O madam Seholika
No avia mejor de mi.

Despomes me pasiyava
De todo me burlava
Sin ningun penserio
Me echava i me dormia
No avia mejor de mi.

19. Esta gera (cont'd)

Este vapor ke vesh venir – kon su alas achadas
Ayi esta musyu Meir – kon su nyinya
La vira, vira jasu – la kachora manjasu
Non vengash destrás de mi – aman aman
Non vengash destrás de mi.

20. Yo tengo mujer

Yo tengo mujer – menadjera
Ke me kere solo a mi.

Hay – kanta i non yorez
Porke kantando ‘alegria – sielito
Linda los korasones

Un diya de martes – a mi me kuntaves
Kerida
Ke sos sola para mi.

Hay – kanta i non yorez
Porke kantando ‘alegria – sielito
Linda los korasones

21. Murena

Murena mi me yaman
Yo blanka nasi
D'el sol ke me kemava
Yo m'enpretesi.

Murena ami me yama
El ijo d'el rey
Si otra ves me yama
Ya me vo kon el.

Morenika-savrozika
Morenika-ojos pretos tengo yo.

22. Si en tu ventana

Si en tu ventana
Ilega una palomba
Trata la kon karinyo
K'es mi persona
Tratala-todos amores
-buen de mi vida
Koronale de flores
K'es koza miya.

Ay verda ke si
Dame los tus amores
Vyen kon mi tu kerida
Kuando bivo yo.

23. Salgamos

Salgamos al'en kontrante
De la primavera amada
De todo el mundo
Syempre esperada.

I ke nuestro amada tyera
Trionfande i gloryoza
Aparese muestra vieja bandiera.

El kraedor ke mos aga
Todos nos ijos ingual
Biva la nasion
Biva su libertad.

24. Aleventad

Aleventad djuventue djudiya
Sjendo ya aparesjo el diya
Muestra madre torna mos yama
Por levdar una mueva alma.

Por eya vamos sakrefikar
I la vida muestra entera
I el Chile Tsiyon – vamos kantar
En alvantando muestra bandyera.

Andad por el klaro kamino
Por el kual Herzel parvino
Seyash ijos de Tsiyon
I bevir solo por la nasyon.

24. Aleventad (cont'd)

Por eya vamos sakrefikar
I la vida muestra entera
I el Chile Tsiyon – vamos kantar
En alvantando muestra bandyera.

25. Yerushalaim

Jerushalajim-madre miya
Mucho tu travates
Travates tu dezgrasyada
Mucho tu travates.

Mozotros mos engradeseremos
I te salvaremos
Te salvaremos
Di mano gitana.

26. Salio trifa

Salio trifa la gayinike mija
Vin il shohet la diguyo salyo trifa
Si mi kumyo kun vini.

Vin il papa la dinamdo
Osta la gajnike
Vin il shohet la diguyo salyo trifa
Si la kumyo kun vinu.

27. Ni primos

Ni primos ni paryentes
Nengunos de mi djente
Non topates melezina
Para l'asalvarla de la muerte.

Ah te muertes flor
Me deshates kon la dular
En el mi korason.

28. Por un poko d'amor

Por un poko d'amor
Yo dava la vida miya
Por una merada de ti
Yo dava l'alma miya
Por un bezo de ti
- I el sol ke me kayente
- I la luna ke m'aklaro
Todo dava yo por ti.

29. Al tiyu Nisimiku

Al tiju Nisimiku
Lu kiryen kazar
Kun una chika espanyolika
Linda – i ermosa
Ki no si deshe inganjar
Eya kere espanyoliko
Muy lindiko
Ke le va dar Nisimiko
Muchos bezikos
A los brasikos

Vyen tu kon mi
Vyen veres.

30. Si me kazo

Si me kazo – i tengo esfuegra
Le va dar la kondisyon
Si al anyo non se muere
La va echar por el balkon.

La kukuracha
Yo no puedo kaminar
Por ke non tjene
Porke le falta
Mariguela – de fumar.

31. Kaminando

Kaminando por los flores
Kaminando l dando lores
Enkontri mis amores
Rogo al dyo ke me biva.

Ke bushkas karas de flores
Ke bushkas vos por aki
Bushka la linda ermoza
Ke por mi sera espoza.

32. Ja me kansi

Ja me kansi
De sunar tanto gitara
Ma non alkansi
A bizar tus lindas karas.

32. Ja me kansi (cont'd)

Las tus karas
Son ermozas
Eyas son komo las rozas
Ke las kero arankar.

Ja me kansi
De sunar tanto gitara
Ma non alkansi
A bizar tus lindas karas.

33. Bendicho

Bendicho el alavado
Ke mos dyo diya onrado
Kada shabat amezuzado
Anos i todo Israel.

El dyo alto
Kon su grasya
Mos mande mycha ganansya
Non tengamos mal mi ansya
Por nos – i por todo Israel.

34. Oy es diya de Purin

Oy es diya de Purin
De avrir las manos
Dizyendo a la chikes
Ke bivan ermanos
Koman endiyanos
Ke sofre tas kebab
Los mezas byen altas
Frutas i salatas.

Ya vino la ora sesh
De el primer diya
Dizyendo a la manseves
Ke tenda alegriya
Non ay mas manziya
Kada uno a su lugar
Todo esta en igual
Ke Aman lo matan
I lo despedasan.

35. Agada

1 pasuk (Verse 1)

Es ke el pan dela afreisyon
Ke komieron muestros padres
En tyera de Ajipto
Todo el ke Tyene ambre
Entra i koma
Todo el ke aze de menester
-entra i paskua
Este anyo aki
A el anyo el vinyen
En tyera de Israel
Este anyo aki – syervos
A el anyo el vivyen
En tuera de Israel
-ijos foros.

36. El kavretiko

Un kavretiko ke lo mirko mi padre
Por dos asprikos – por dos levanikos.

I vino el gato – i se lo kumyo el kavretiko
Ke lo mirko mi padre..

I vino el pero
I muryo el gato..
I vino la vara i aharvo el pero
I vino el fuego – i kimo la vara
I vino la agua – i amato el fuego
I vino el buey – i se bivyo la agua
I vino el shohet – i deguyo el buey
I vino el malah amavet
I deguyo el sohet
I vino el santo bendicho el
I mato el malah amaret.

37. Es razon

Es razon de alavar
A el dyo santo i poderozo
Kon temorida de korason
I alegriya i gozo
En este diya santo i temirozo.

En este dia abasho il dyo en Sinaj
I millones de malahin kon el
A dar la lej a su puevlo
Kaza de Izrael
Por mano de Moshe Rabenu
Patron fidel.

37. Es razon (cont'd)

Non kijo abashar sovre ningun monte alto
Salvo en monte de Sinaj, ke se arebasho tanto
Por ke depyende el ombre
I tome la neuva por manto
Yamo i disho el dyo baruhu
Mi kompanya ermoza
Azme ver a tuvista – enshinplada a la roza
Ke tu boz savroza
I tu vista adonoza.

38. Kuantas aguas en la mar

Kuantas aguas en la mar
- la fuersa es de Jeuda
Hanuka diya de fiestar
Es fiesta komo la ruda.

Es linda bravura
- resto de ardura
Es la flor komo l'ardor
Hanuka de ventura.

39. Vo i vengo

Vo i vengo
Komo un loko
Il tyempo me kedo
Muy poko.

Ah la dispartision
Ke va ser de mi
De una ninya
Entera komo ti.

40. Rut (para Shavuot)

I fuey en dias
De djuzgar a los djuezes
I fuey ambre en la tyera
I anduvo varon de Bet-Lehem-Jeuda
Por tornar en kampos de Moav
El i su mujer – i dos sus ijos
I nombre de el varon – Elimeleh
El nombre de su mujer – Naomi
I nombre de dos sus ijos
-Mahlon ve Hivron – efratim.

I muryo Elimeleh – marido de Naomi
I murjeron tambyen ambos eyos
-Mahlon ve Hivron – efratim
I fuey romanesida la mujer
De dos sus ijos I de su marido.

¹ Monastir was the name, during the Ottoman years, of Bitola, a city in the Republic of Macedonia [also known as the “Former Yugoslav Republic of Macedonia (FYROM).] The lyrics of the songs are in Monastir dialect of Ladino (Judeo-Spanish.)

² *Avram Sadikario* was born in 1919 in Monastir (Bitola.) He completed his medical studies in 1945. He lived in Skopje, where he worked on the faculty of medicine as professor of pediatrics and director of the pediatric clinic. He published more than 300 articles on pediatrics in scientific journals of Macedonia and other countries. He was a member of international associations of pediatrics, hematology and cancer. He was also a member of the Association of Writers of Macedonia., and has published eight books of poetry. He took part in the Resistance (1941-1945.) He died on August 1, 2007.